

*Stewart & Tricia Macpherson present their Olivier Award nominated London production of
The Original Stage Musical Phantom of the Opera by Ken Hill*

ACT TWO

SONG No.11 : NO SIGN! I SEE NO SIGN!

(C.ウエーバー作曲「魔弾の射手」“わしの期限がもうじき終わるのを”より)

DEBIENNE ドゥビエンヌ
No sign! I see no sign! 痕跡がない！ 気配がない！

RICHARD リシャール
Where's that? それはどこだ？

DEBIENNE ドゥビエンヌ
I'm in row nine 私は9列にいる

RAOUL ラウル
Christine! クリスティーヌ！

RÉMY レミー
She can't have vanished into air! 彼女は消えてなくなることはできない！

RICHARD リシャール
Circle! 一周しろ！

DOMINIQUE ドミニク
There's no one here そこには誰もいない

RICHARD リシャール
You're sure? 確かか？

DOMINIQUE ドミニク
I swear 誓って

RICHARD リシャール
Gallery! 廊下だ！

FAUST ファウスト
We've had a look around 見回した

THE REST 他の者
And? そして？

FAUST ファウスト
Not a sign 跡形もない

RAOUL ラウル
Search on, she must be found 探してください、彼女を見つけなければ

DEBIENNE ドゥビエンヌ
Dress circle clear! ドレスの裾跡があったぞ！

RICHARD リシャール
Light! We need light! 灯りだ！ 灯りが必要だ！
Where is Mauclair tonight? 今晚モークレールはどこだ？

RÉMY

He can't be found, either! He's vanished too! 彼は見つかりません、どのみち！彼も消えました！

レミー

RICHARD

He's fired, if its true

リシャール

それが本当なら、彼はクビだ！

RAOUL

I'm certain she's here

Concealed in this gloom

You go that way, you go there

I'll try her room

ラウル

僕は彼女がここにいると確信する

この暗闇に隠されている

あなたはそっちへ行ってください、あなたはあっちへ

僕は彼女の部屋を見てくる

FAUST

There's no sign up here!

ファウスト

ここには何の痕跡もない！

DOMINIQUE

Or here!

ドミニク

ここにも！

RÉMY

Or here!

レミー

ここにも！

RICHARD

Well, what about the bar?

リシャール

よかろう、バーはどうだ？

DEBIENNE

We're already searched it!

ドゥビエンヌ

もう探した！

RICHARD

Then search again!

リシャール

もう一度探せ！

FAUST

I've had a thought instead

Let's all go home and go to bed

ファウスト

私はお手上げだと思しますので

みんな家に帰って休みましょう

JAMMES

*Its all right! Madam Giry knows how
to find Christine! She's going to read the
tea-leaves!*

ジャム

そうしましょう！マダム・ギリーが
クリスティーンを探す方法を知っているわ！
茶葉占いで読めるでしょう！

RICHARD

Rend the tea-leaves?

リシャール

茶葉占い？

MDM GIRY

Demon of tea, I conjure thee!

Appear in this infusion!

マダム・ギリー

茶の魔王よ、汝に懇願する！

この茶の中に現れよ！

Brewed in a pot and poured in a cup

We'll see what your tea-leaves tell

ポットの中で煎じ カップに注ぎました

私たちは茶葉が教える何かを見るでしょう

Come drink the dark-brown mystic brew

But leaves all the dregs behind

深い茶色の魔法の煎茶を飲みに来なさい

けれど葉っぱは全て残しなさい

Me, I'll decipher the shape that they make

By use of my expert mind

私は、それらの形を解釈します

私の靈感を使って

Go on and take a lovely slurp
And if I'm any judge

心地よい音を立てて飲みなさい
そして私は何らかの判断をします

The bits at the bottom will point to Christine...
Don't swallow the tea-leaves, You twerp

底にしばらくクリスティーヌの居場所が見える
でしょう... 茶葉は飲み込まないで、ドジ

And now to probe this wet mysterious sludge

さあこの神秘的な湿った葉っぱを調べるわ

FAUST

I don't believe her

ファウスト

私は彼女を信じない

ALL(not MDM Girya, James)

She's got to be joking

She's losing her marbles

We'll have to send for the men

In the white coats

全員 (マダム・ギリヤとジャム以外)

彼女は冗談を言っているんだろう

彼女は理性を失っている

我々は特定の人を呼ばなければならない

白衣の

MDM GIRY

Look here!

She here!

A clue revealed!

マダム・ギリヤ

ここを見て!

彼女はここよ!

手がかりが現れたわ!

FAUST

What does it say?

ファウスト

それは何と言っているんだ?

MDM GIRY

A tall dark stranger will come into your life

マダム・ギリヤ

背の高い暗い見知らぬ人があなた方の人生にやってきた

ALL(not MDM Girya)

But what about Christine?

What about her?

全員 (マダム・ギリヤ以外)

しかしクリスティーヌについては?

彼女については何か?

MDM GIRY

She's near us

Very near us

マダム・ギリヤ

彼女は私たちの近くにいます

とても近くに

ALL

Miss Daae!

Can you hear us call?

It's us

It's us

Your friends

Miss Daae!

Can you hear us call?

Miss Daae!

It's us

Your friends

It's us

Your friends

It's us

Your friends

全員

ミス・ダーエ!

私たちの呼びかけが聞こえるか?

私たちだ

私たちだ

あなたの友達だ

ミス・ダーエ!

私たちの呼びかけが聞こえるか?

ミス・ダーエ!

私たちだ

あなたの友達だ

私たちだ

あなたの友達だ

私たちだ

あなたの友達だ

至る処を探しても見つからなかったクリスティーヌ。それなのにマダム・ギリヤの占いは「彼女はすぐ近くにいる」と出た。

SCENE 2

クリスティーヌの楽屋には、賓客のペルシャ人がいた。彼は「もし彼女を救って、朝まで生き延びたかったら私についてきなさい」「ファントムは幽霊ではなく実在の人間だ」と話す。そしてレミーが鏡によりかかると鏡が回転して、ファントムの手が伸び彼は鏡の奥へ閉じ込められてしまう。ファントムにしては珍しく死の苦痛を与えない方法だ。リシャールは幽霊退治の決心をする。

SCENE 3

暗がりでも出口が分からず迷うファウストとジャム。クリスティーヌの楽屋と5番ボックス席は秘密の通路でつながっていた。「間に合うように」と祈りながら一行は地下深くへと降りていく。

SCENE 4

霧の立ち込める地下の湖。気を失ったクリスティーヌを乗せたボート。ボートが栈橋に着くと、気づいたクリスティーヌは幽霊に言う。「どうしてこんなことをするの？」

SONG No.12 : SOMEWHERE ABOVE THE SUN SHINES BRIGHT

(G.ヴェルディ作曲「海賊」“わたしの頭から暗い考えを”より)

CHRISTINE

Somewhere above the sun shines bright
People stroll in the open air
Somewhere above in a summer sky
Birds spread their wings and fly
Lost and alone in endless night
Could one imagine so dire a plight?
In the darkness I cry like a child
Like a child I cry my lonely prayer
Somewhere above soft breezes blow
Clouds float in a lazy sky
Somewhere above me strangers meet
Lovers share a sigh
Lost and alone in endless night
Could one imagine so dire a plight?
In the darkness I cry like a child
Yes, like a child
My lonely prayer
I cry my prayer

クリスティーヌ

どこか上の方で太陽が輝く
人々は大気の中で散歩する
夏空のどこか高いところで
鳥が翼を広げ飛んでいる
終わりのない夜の中の落胆と孤独
こんな恐ろしい状況を誰が思い描けるでしょう？
闇の中で 私は子供のように泣いています
子供のように 孤独な祈りを叫んでいます
どこか上の方でそよ風が吹き
のどかな空に雲が浮かび
私のどこか上の方で見知らぬ人同士が出会い
恋人たちが寄りそう
終わりのない夜の中の落胆と孤独
こんな恐ろしい状況を誰が思い描けるでしょう？
闇の中で 私は子供のように泣いています
ええ、子供のように
私の孤独な祈り
私は祈りを叫ぶ